

編號：W0058

地點：苗栗縣泰安鄉梅園村天狗部落

時間：20050916

歌者：(領唱) 高月英 (Puox Kagi 女 78 歲)

(應答) 柯菊英 (Ciwasi Hula 女 76 歲)

詹柯香妹 (Iwan Toyu 女 72 歲)

拼音：陳義春

譯詞：余錦福

第 1 首 (見 DVD#58 0:27:07 ~ 0:34:57)

樂種：傳統小調歌謠

曲名：頌讚祖先

(一)(領) wagi ga lahuy su lahuy rawin,
你 團聚 朋友

詞意：朋友我們一起來團聚。

(合) lahuy su rawin rawin,
團聚 朋友
lahuy su rawin rawin,
團聚 朋友
lahuy su lahuy wagi.
團聚 朋友

詞意：朋友讓我們一起來團聚。

(二)(領) wagi ru kya bahaw su balay,
上天 有 確實 你 真的

詞意：上帝確實有存在。

(合) kya bahaw su balay,
有 確實 你 真的
kya bahaw su balay,
有 確實 你 真的

lahuy su lahuy wagi,
你 上天

詞意：上帝確實有存在。

(三)(領) wagi ku gaga ki su sawni,
上天 規範 你 今天

詞意：上帝的規範臨在世間。

(合) ku gaga su sawni,
規範 你 今天
maku gaga su sawni,
我的 規範 你 今天

lahuy su lahuy wagi.

詞意：上帝的規範臨在世間。

(四)(領) wagi ga kya simu i maha,
也許 你們 這樣

詞意：也許你們是這樣。

(合) kya simu ga maha,
也許 你們 這樣
kya simu ga maha,
也許 你們 這樣
lahuy su lahuy wagi.

詞意：也許你們是這樣。

(五)(領) wagi ga maha halay cimo mahwut cikay,
上天 讓 你們 問 一點點

詞意：讓我來詢問你們一下。

(合) halay kiga mahwut cikay,
讓 問 一點點

halay kiga mahwnt cikay.
讓 問 一點點

詞意：詢問你們一下。

(六)(領) wagi ku gaga na yutas naha ralali,
規範 祖先 的 過去

詞意：祖先過去的規範。

(領) na ku yutas lralali,
祖先 過去
na ku yutas lralali,
祖先 過去

詞意：祖先過去的規範。

(七)(領) wagi ru nyal myal ini baiy uziy la,
已經 我們 不 知道 也是

詞意：祖先過去的規範，已經忘記了。

(合) nyal ni baiy ini baiy,
已經 不 知道 不 知道
nyal ni baiy ini baiy.
已經 不 知道 不 知道

詞意：已經忘記了。

(八)(領) wagi ki sami puing na a Tayal,
我們 源頭 泰雅族

詞意：泰雅族的源頭

(領) puing sami na a Tayal,
源頭 我們 泰雅族
puing sami na a Tayal,
源頭 我們 泰雅族

lahuy su lahuy wagi

詞意：泰雅族的源頭

(九)(領) wagi ru ungat kya ku biru miyan,
沒有 書 我們

詞意：泰雅族沒有文字

(合) ungat ku biru miya ungat ku biru miyan,
沒有 書 沒有 書 我們
lahuy su lahuy wagi.

詞意：泰雅族沒有文字

(十)(領) wagi ru Utux ku bawun miyan,
上帝 知道 我們

詞意：我們認識這位上帝

(合) wagi Utux ku bawun miyan raral,
上帝 知道 我們 過去
oya ga lahuy isu wagi.
你 上天

詞意：我們認識這位上帝，過去已經就存在。

(十一)(領) wagi ga panung myan saku lkawtas myan,
聽 我們 祖先 我們

詞意：我們是從祖先得知的。

(合) wagi panung myan su yutas myan,
聽 我們 祖宗 我們
oya la lahuy isu wagi.
你

詞意：我們是從祖先得知的。

(十二)(領) wagi maha si kahani ku gaga ta,
這樣說 遵守 規範 我們

詞意：我們要遵守這規範

(合) wagi maha yani ku gaga myan,
這個 規範 我們
oya la lahuy isu wagi.
你 上天

詞意：這是我們的規範

(十三)(領) wagi ita ka puing na Atayal,
我們 源頭 泰雅族

詞意：泰雅族的源頭是上帝

(合) wagi ita puing na Atayal,
我們 源頭 泰雅族
oya lahuy isu wagi.
你

詞意：泰雅族的源頭是上帝

(十四)(領) wagi mutu sami naha sawn kamayal,
會 我們 他 如此 說

詞意：上帝對我們如此這樣說。

(合) wagi mutu sami ikamayal,
會 我們 說
oya ga lahuy isu wagi.
你

詞意：上帝對我們如此這樣說。

(十五)(領) wagi na qu lakotas mayan lalaliy,
祖先 我們 以前

詞意：以前我們的祖先。

(合) wagi na qu yutas myan ilalaliy,
上天 祖先 我們 以前
oya lahuy isu wagi.
你 上帝

詞意：上帝就是我們的以前祖先。

(十六)(領) wagi ru nanu papanung myan kiya,
和 什麼 聽 我們 有

詞意：我們以前有聽說過上帝。

(合) wagi panung myan kiya,
聽 我們 有
oya lahuy isu wagi.
你

詞意：我們以前有聽說過

(十七)(領) wagi ru bali myan baun uziy la,
我們 知道 也是

詞意：我們也是知道

(合) wagi bali myan baun uziy,
我們 知道 也是
oya lahuy isu wagi.
你 上天

詞意：我們也是知道

(十八)(領) wagi ga kinnubahan sami la,
現今的人 我們

詞意：我們是現今的人

(合) wagi kinnubahan iga sami,
現今的人
oya lahuy isu wagi.
你 上天

詞意：我們是現今的人

(十九)(領) wagi nanu nya myan asi sayasa i,
就是 有 我們 就 如此

詞意：我們現今也是如此

(合) wagi myan nyan asisa i,
我們 我們 如此
oya lahuy isu wagi.
你 上天

詞意：我們現今也是如此

(二十)(領) wagi ku kmiyan ku yutas myan salalali,
說 祖先 我們 過去

詞意：祖先過去此說

(合) wagi ku yutas mayan iralaliy.
祖先 我們 以前
oya lahuy isu wagi.
你 上天

詞意：祖先過去此說

第 2 首 (見 DVD#58 0 : 37 : 57 ~ 0 : 41 : 10)

樂種：傳統小調歌謠

曲名：歡樂歌舞

(一)(領) wagi lahuy la lupiyung,
親朋好友

詞意：我們都是親朋好。

(合) lahuy so la lupiyung,
親朋好友
lahuy so la lupiyung,
親朋好友
lahuy so lahuy wagi.

詞意：我們都是親朋好。

(二)(領) wagi ga su talagay su balay
你 你真的是

詞意：你的熱情確實存在

(合) kya lagay su balay,
你真的是
kya lagay su balay,
有 很多 你 真的
lahuy su lahuy wagi,
你

詞意：你的熱情確實存在

(三)(領) wagi lahuy su lahuy rawin,
你 兄弟

詞意：我們都是兄弟

(合) lahuy su rawin rawin,
你 兄弟
lahuy su rawin rawin,
你 兄弟
lahuy su lahuy wagi.
你 兄弟

詞意：兄弟們同歡聚

(四)(領) wagi talagay ku gaga kruyux mamu.
很多 這 規範 長 你們

詞意：你們的規範是永續的

(合) talagay ka kruyux mamu,
很多 長 你們

talagay ka kruyux mamu,
很多 長 你們
lahuy so lahuy wagi.

詞意：規範是永續的

(五)(領) wagi muwah qasa tuleq su yaki,
來 那個 起來 你 婆婆

詞意：婆婆叫你起來

(合) masa tuleq su yaki,
起來 你 婆婆
masa tuleq su yaki,
起來 你 婆婆
lahuy si lahuy wagi.

詞意：婆婆叫你起來

(六)(領) wagi sa yaki maheyo ubah,
婆婆 快 懸崖

詞意：這婆婆即將離開人世。

(合) yaki so babaw ubah,
上面 懸崖

yaki so babaw ubah,
 上面 懸崖
lahuy so lahuy wagi.

詞意：這婆婆即將離開人世。

(七)(領) wagi ga nuway maha qasa kiwy,
 如此 這樣

詞意：只能就這樣。

(合) nuway maha qasa ki,
 如此 這樣
nuway maha qasa ki,
 如此 這樣
lahuy su lahuy wagi.
 你

詞意：只能就這樣。

第3首 (見 DVD#58 0:48:02 ~ 0:50:03)

歌者：高月英

樂種：傳統小調歌謠

曲名：祖訓之歌

lahuy rawin y na rawin
 眾人 兄弟 這 兄弟
kiya bahaw y su balay
 有 誠如 你 真好
y ku gaga na atayal ay
 規範 泰雅 哎
ka maha simu lumangalung
 如此說 你們 思想
halay tiga y kamayal
 去 說

y ku utux kay su alang
有 一個 部落
taxay ta maha nanu luwah.
好讓 我們 如此 什麼 尋到
ku gaga naha su la laliy
這 規範 他們 你 以前
ini miyan baiy uziy
不要 我們 又不是 也是
ni sami laga kinnobahan sami
我們 後代 我們
utux ku nyal miyal baun.
一個 有 我們 知道
papa mung miyan ysu kay
聽 說 我們 你
naku yaki miyan lalaliy
這個 祖母 我們 以前
yaasa laki lahuy rawin.
這樣 眾人 兄弟

大意：眾兄弟，有上面的泰雅規範真好，你們這如此的思想，讓我們知道有一個耜落，是從前一位祖母所留下的遺訓，就是這眾人兄弟們。